

# HaChita Tsomachat Shuv (The Wheat Grows Again) החיטה צומחת שוב

Lyrics: Dorit Tsameret

Music: Chaim Barkani

מילים: דורית צמרת

לחן: חיים ברקני

Arranged By  
David Morse

$\text{♩} = 76 - 80$  בצער *p (mf)*

S1  
לו lu      לו lu      1. ש - דות      שפו - כים      הר - חק      מ -  
1. sa - dot shfu - chim har - chek me -  
2. מן      ה - ע - פר      ה - מר      ה -  
2. min he - a - far ha - mar ha -

S2  
לו      לה      לו      לו      לו      לה      לו      לו  
lu      la      lu      lu      lu      la      lu      lu

A1  
לו lu      לה la      לו lu      1. ש - דות      שפו - כים      הר - חק      מ -  
1. sa - dot shfu - chim har - chek me -  
2. מן      ה - ע - פר      ה - מר      ה -  
2. min he - a - far ha - mar ha -

A2  
לו lu      לו lu

4

- א - פק      ו - עד      סף      ו -      ה - רו      ו - ו - ית      ו - גל -      ב -      ע -      ו -  
- o - fek      ve - ad      saf      ve -      cha - ru - vim      ve - za - yit      ve - gil -      bo -      a      ve -

- עי - ר - יות      עו - לות      ו -      על      ה - ד - שא      י - לד      ו - כל -      בו -      מו -  
- i - ri - yot      o - lot      ve -      al      ha - de - she      ye - led      ve - chal -      bo      mu -

- א - פק      ו - עד      סוף      ו -      ה - רו -      כים      ו - ית      ו - גל -      ב -      ע -      ו -  
- o - fek      ve - ad      sof      ve -      cha - ru - vim      ve - za - yit      ve - gil      bo -      a      ve -

- עי - ר - יות      עו - לות      ו -      על      ה - ד - שא      י - לד      ו - כל -      בו -      מו -  
- i - ri - yot      o - lot      ve -      al      ha - de - she      ye - led      ve - chal - bo      mu -

7

א - א - נ - מֶקֶע - הָ בּוֹ - עֵר אֶל - סָפַר פִּי - לִי - בֵּי - שֵׁ - הָ לֹא עוֹד - כִּי - הִי - מוֹ - זֶה  
 - el ar - bo ha - e - mek ne - e - saf be - yo - fi she - od lo ha - ya ka - mo - hu ze  
 אֶר - הָ - חֶ - דֶּר - הָ - יוֹר - וֹ - לֵי דִים - יוֹר - וֹ - לֹת שֵׁ מַה עַל - בּוֹ - שֵׁ מַה - וֹ - בּוֹ - בּוֹ  
 - ar ha - che - der ve - yor - dim lei - lot al ma she - bo u - ma she - be - li - bo

11

*cresc.*

לֹא אוֹ - תוֹ - הָ - מֶקֶע - זֶה לֹא אוֹ - תוֹ - הָ - יֵת - אֶ - כֶּם - אֵינְ תֵם - תוֹכֵ לֹא - לּוֹ - שׁוֹב - לֵי - הָ  
 lo o - to ha - e - mek ze lo o - to ha - ba - yit a - tem ein - chem ve - lo tuch - lu la - shuv ha -  
 אֶ - תֵם - תוֹכֵ לֹא - אֵינְ כֶם - לֹא - לּוֹ - שׁוֹב - לֵי - הָ  
 a - tem ein - chem ve - lo tuch - lu la - shuv

The fields stretch from far to near,  
Carob, and olive and Gilboa,  
and the valley is gathered  
to its evening  
with unsurpassed beauty.

שָׂדוֹת שְׂפוּכִים הֶרְחַק  
מֵאֶפֶק וְעַד סָף  
וְחֶרְוִבִים וְזֵית וְגִלְבוּעַ  
וְאֵל עֶרְבוֹ הָעֵמֶק נֶאֱסָף  
בְּלִפְי שְׁעוֹד לֹא הָיָה כְּמוֹהוּ.

This is not the same valley,  
this is not the same house,  
you are gone and cannot return.  
The tree-lined path,  
and a hawk in the sky,  
but the wheat grows again.

זֶה לֹא אוֹתוֹ הָעֵמֶק,  
זֶה לֹא אוֹתוֹ הַבַּיִת,  
אַתָּם אֵינְכֶם וְלֹא תוּכְלוּ לָשׁוּב -  
הַשְּׂבִיל עִם הַשְּׂדֵרָה  
וּבְשָׁמַיִם עֵיט  
אֶךְ הַחִטָּה צוֹמַחַת שׁוֹב.

In the bitter dust the Asfodel blooms,  
and on the grass there is  
a boy with his dog.  
The room is lit and nights fall  
on what is in it and in its heart.

מִן הָעֶפְר הַמֵּר  
הָעִירִיּוֹת עוֹלוֹת  
וְעַל הַדָּשָׁא - יֶלֶד וְכֶלֶב.  
מוֹאָר הַחֹדֶר וְיוֹרְדִים לַיְלוֹת  
עַל מָה שָׁבוּ וּמָה שְׂבָלְבוּ.

This is not...

זֶה לֹא אוֹתוֹ הָעֵמֶק...

And all that was may be forever,  
the sun rises and returns.  
Songs are still sung  
but cannot tell  
all the pain and all the love.

וְכָל מָה שֶׁהָיָה  
אוּלַי יִהְיֶה לְעַד  
זֶרַח הַשֶּׁמֶשׁ - שׁוֹב הַשֶּׁמֶשׁ בָּא -  
עוֹד הַשִּׁירִים שָׂרִים, אֶךְ אֵיךְ יִגֵּד  
כָּל הַמְּכָאוֹב וְכָל הָאֲהָבָה.

For this is the same valley,  
this is the same house,  
but you cannot return.  
And how could the wheat have grown  
and still continue to grow?

הֵן זֶה אוֹתוֹ הָעֵמֶק,  
הֵן זֶה אוֹתוֹ הַבַּיִת,  
אֲבָל אַתָּם הֵן לֹא תוּכְלוּ לָשׁוּב -  
וְאֵיךְ קָרָה וְאֵיךְ קָרָה  
וְאֵיךְ קוֹרָה עֲרִיז  
שֶׁהַחִטָּה צוֹמַחַת שׁוֹב?  
וְאֵיךְ קָרָה וְאֵיךְ קָרָה  
וְאֵיךְ קוֹרָה עֲרִיז  
שֶׁהַחִטָּה,  
שֶׁהַחִטָּה צוֹמַחַת שׁוֹב?